

Introduction: *The Sun is Not for Us* Tour of China, November 2012
stage@leedstouring

简介：《太阳不是我们的》中国巡演，2012年11月
利兹舞台巡演团

The 2012 Shanghai International Contemporary Theatre Festival invited *The Sun is Not for Us* produced by stage@leedstouring to be one of its opening shows. It played for three nights, 6-8 November, to full houses (200 each). On the third night the Vice Chancellor of the University of Leeds and other senior staff attended. Part of the production and the Vice Chancellor's speech were reported by Shanghai television, on the internet, and in newspapers.

2012年上海国际当代戏剧节邀请了由利兹舞台巡演团（stage@leedstouring）制作的《太阳不是我们的》作为其开场秀之一。从11月6日到8日，三场演出全部客满（每场200人）。正在中国访问的利兹大学校长携其他高层教、职员出席观看了第三场演出。上海电视台转播了部分演出和校长的讲话，并同步在互联网及报纸上进行了报道。

A seminar on renditions of Cao Yu's plays, involving scholars, educators, theatre practitioners and critics, took place in Shanghai on 9 November 2012. This was jointly organized by the Shanghai Theatre Academy, the National Association of Dramatists Shanghai Branch and stage@leedstouring University of Leeds.

2012年11月9日关于演绎曹禺戏剧的研讨会在上海召开，学者，教育工作者，戏剧实践者和评论人员出席了讨论会。此研讨会由上海戏剧学院，戏剧家协会上海分会以及利兹大学舞台巡演团（stage@leedstouring）共同举办。

The play went on to perform in Qianjiang (Cao Yu's ancestral town) and in Chengdu. Both venues were located in University colleges and the play was received by packed sitting and standing audiences. In Qianjiang attendance was approximately eleven hundred and in Chengdu, fourteen hundred. At each institution lectures were given and drama workshops held.

上海演出以后，此剧分别在潜江（曹禺祖籍）和成都上演。两场演出场地均在大学学院里，观众厅爆满，很多人加座或者站着观看。在潜江出席观众约为一千一百人，而成都为一千四百人。在潜江与成都利兹演出团队为当地师生举办了演讲和戏剧讨论会。

The performances in each city were followed by discussion, with the whole company returning to the stage for an interaction with the audience. Questions ranged from queries about the rationale for the interpretation of specific characters to the suitability of the play for foreign/Chinese audiences and whether an audience needed prior knowledge of Chinese culture and/or of the original plays.

各城市的演出后都有一个讨论会，导演和整个剧团成员与观众互动。讨论问题的范围很广泛，有关于演绎特定角色基本原理的提问，也有关于该演出是否对于中、外观众都合适的提问，互动中也牵涉到观众是否需要在观看演出前就必须具备中国文化和/或原剧的相关背景知识。

The performances were accompanied by an exhibition of twenty pop-up banners about the playwright Cao Yu. At the end of the China tour, these banners were presented to the Cao Yu museum in Qianjiang city for their loan and exhibition collection.

这次巡演同时提供一个关于剧作家曹禺极其作品的展览，此展览由二十个易拉宝展板组成。中国巡演结束后，这些展板赠予潜江曹禺纪念馆，成为馆藏永久展览的一部分，也可以借给其他单位作为独立展览使用。

Performances in Shanghai and Chengdu were included in the *UK Now* project organised by the British Council.

在上海和成都的演出都被囊括在英国文化协会组织的“当代英国”的项目中。

Section Contents:

1. Video:

- *The Sun is Not for Us* (Shanghai International Contemporary Theatre Festival, 8 November 2012);
- International TV Channel Shanghai;
- Shanghai TV News report;
- *A Living Bridge* – how the topic of Cao Yu, pioneer of modern Chinese drama is used as a cultural bridge to link Britain and China;
- A pre-performance video of company members' words and rehearsals.

2. Photographs of the performance, workshop and seminar.

3. Programme, flyers and the Shanghai International Contemporary Theatre Festival Catalogue page.

4. Reviews, media reports, seminar minutes and comments taken from internet mini-blogs.

5. Postgraduates' reviews.

6. Company members' reports.

7. Schedule of the tour.

本节包括以下内容：

1. 视频：

- 《太阳不是我们的》（2012年12月8日，上海国际当代戏剧节）；
- 上海外语频道；
- 上海新闻频道；
- 《一座活的桥梁》——如何运用戏剧先锋曹禺及其作品在英国和中国之间架起一座文化桥梁；
- 演出前剧团演员谈话和排练。

2. 演出，讨论会和研讨会的照片。
3. 节目单，单张海报和上海国际当代戏剧节目录。
4. 戏剧评论、媒体报道，研讨会记录以及来自互联网小型博客的评论。
5. 研究生的评论文章。
6. 剧团成员的工作报告。
7. 中国巡演日程表。